

GIOVANNI 4,31-43

TRADUZIONE INTERLINEARE GRECO - ITALIANO

³¹ Ἐν τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ῥαββί, φάγε. ³² ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
Nel frattempo chiedevano (a) lui i discepoli dicendo: Rabbi mangia. Ma egli disse a loro:

Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. ³³ ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ
Io un cibo ho da mangiare che voi non conoscete. Dicevano dunque i discepoli

πρὸς ἀλλήλους· Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν
l'un l'altro: Forse qualcuno ha portato a lui da mangiare? Dice a loro (il) Gesù: Mio

βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ
cibo è che faccia la volontà di colui che ha mandato me e porti al fine di lui

τὸ ἔργον. ³⁵ οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμός ἔρχεται; ἰδοὺ
l' opera. Non voi dite che ancora quattro mesi è e la mietitura viene? Ecco

λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν
Dico a voi: sollevate gli occhi di voi e guardate i campi che bianchi sono

πρὸς θερισμόν· ἤδη ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον,
per mietitura. Già colui che miete salario riceve e raccoglie frutto per vita eterna

ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρη καὶ ὁ θερίζων. ἐν γὰρ τούτῳ
affinché colui che semina insieme gioisca anche (con) colui che miete. In infatti questo

ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός· ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων·
la parola è vera che uno è colui che semina e altro colui che miete

³⁸ ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε ἄλλοι
Io ho mandato voi (a) mietere ciò per cui non voi avete faticato; altri

κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. Ἐκ δὲ τῆς πόλεως

VERSIONE CEI 2008

³¹ Intanto i discepoli lo pregavano: «Rabbì, mangia». ³² Ma egli rispose loro:

«Io ho da mangiare un cibo che voi non conoscete». ³³ E i discepoli si domandavano

l'un l'altro: «Qualcuno gli ha forse portato da mangiare?». ³⁴ Gesù disse loro: «Il mio

cibo è fare la volontà di colui che mi ha mandato e compiere

la sua opera. ³⁵ Voi non dite forse: «Ancora quattro mesi e poi viene la mietitura»? Ecco,

io vi dico: alzate i vostri occhi e guardate i campi che già biondeggiano

per la mietitura. ³⁶ Chi miete riceve il salario e raccoglie frutto per la vita eterna,

perché chi semina gioisca insieme a chi miete. ³⁷ In questo infatti

si dimostra vero il proverbio: uno semina e l'altro miete.

³⁸ Io vi ho mandati a mietere ciò per cui non avete faticato; altri

hanno faticato e voi siete subentrati

hanno faticato e voi nel la fatica di loro siete venuti dentro. Da la città nella loro fatica».

ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς ³⁹Molti Samaritani di quella città
quella molti credettero in Lui dei Samaritani per la parola della donna credettero in lui per la parola della donna,

μαρτυρούσης ὅτι εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα. ⁴⁰ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν che testimoniava: «Mi ha detto tutto
che testimoniava che: ha detto a me tutte le cose che ho fatto. Come dunque vennero rivolti a Lui quello che ho fatto». ⁴⁰E quando i Samaritani giunsero da lui,

οἱ Σαμαριῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. lo pregavano di rimanere da loro ed egli
i Samaritani chiedevano a lui di rimanere presso a loro e rimase là due giorni rimase là due giorni.

⁴¹*καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι* ⁴¹Molti di più credettero per la sua
e molto più numerosi credettero per la parola di Lui, e alla donna dicevano che: parola ⁴²e alla donna dicevano:

Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν «Non è più per i tuoi discorsi che noi
Non più per la tua parlata crediamo; noi stessi infatti abbiamo ascoltato e conosciamo crediamo, ma perché noi stessi abbiamo udito e sappiamo

ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου. Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας che questi è veramente il salvatore del
che questi è veramente il salvatore del mondo. Dopo i due giorni mondo». Trascorsi due giorni,

ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· partì di là per la Galilea
venne via di là verso la Galilea